

### Summary

The article deals with tendencies to internationalization and nationalization by the example of computer vocabulary in the Bulgarian and Polish languages. When describing three groups of neologisms – neutral terms, professionalisms and slang words there were analyzed the specific mechanisms of borrowing and assimilation of language units.

**Keywords:** the Bulgarian language, the Polish language, neologism, borrowing, computer vocabulary, jargon, internationalization, nationalization, language tendency.

УДК 821.161.2–1'373.2 (Г. Лютий)

**Ходикіна І. І.,**  
старший викладач,  
Бердянський державний  
педагогічний університет

## ОНОМАСТИЧНИЙ ПРОСТІР ТВОРІВ ГРИГОРІЯ ЛЮТОГО

Онім є невід'ємним елементом будь-якого літературного художнього твору і характеризується значним семантико-стилістичним потенціалом, певною авторською трансформацією, виконанням конотативної функції. Для сучасної ономастики залишається актуальним комплексне дослідження онімної лексики у творчості окремих письменників (Ю. Карпенко, М. Мельник, Л. Селівестрова та ін.), хоча вже й з'явилися розвідки щодо аналізу ономастикону відразу кількох авторів в одній жанровій площині (І. Хлистун та ін.). До уваги мовознавців припали твори корифеїв української літератури – І. Франка, В. Стефаніка, Лесі Українки, М. Рильського, Ліни Костенко та ін. Проте не знаходимо ґрунтовного аналізу стосовно особливостей функціонування ономастичних одиниць сучасного часового простору, тобто від початку ХХІ ст. і на суто регіональному матеріалі, маємо на увазі твори когорти письменників, що в шкільній практиці вивчаються на уроках літератури рідного краю. Зважаючи на даний факт, для дослідження обрано онімний простір одного із запорізьких поетів-постшістдесятників – Григорія Лютого.

**Мета** статті – з'ясувати семантичні та функціональні особливості онімів ліричного простору письменника. Реалізація поставленої мети передбачає розв'язання наступних задач: зафіксувати у поетичних текстах збірки "Вибране" Г. Лютого ономастичні одиниці, що в подальших розробках стануть матеріалом більш ґрунтовного вивчення – класифікація та частотність вживання онімів, їх семантика і структура, функції у віршованому тексті та ін.

**Об'єктом** дослідження обрано оніми в творах Г. Лютого. Вибір для аналізу саме лірики цього автора не випадковий, оскільки його поезії не тільки пересипані антропонімами, топонімами, а й вирізняються таким структурним елементом віршового тексту як присвята; окрім того поезія Лютого є широко відомою на Запоріжжі, багато творів покладено на музику, а вчителі-словесники творчість цього автора розглядають на уроках літератури рідного краю.

Зауважимо, що для художніх онімів властиві такі риси: "а) денотати їх конструюються на основі досвіду художника, письменника, музиканта, але не обов'язково існують у дійсності, б) вони створюються за моделями імен реальних

або нереальних предметів із врахуванням їх належності до певного ономастичного поля” [7, 148].

Ономастичний простір художнього твору – це усі оніми в тексті, що поділяють його “на декілька полів залежно від специфіки денотативного значення власних назв, співвідношення з національним іменником мови, способу перетворення форм імені та інших ознак” [5, 79]. “Будь-які розбіжності у заповненні ономастичного простору – це вияв мовної відносності, спричиненої своєрідністю концептуалізації навколишнього світу та пов’язаної із фактором ландшафту (тобто життєвими умовами носіїв різних мов), фактором культури (зокрема впливом вірувань, звичаїв і традицій національної культури певного історично усталеного типу) і фактором глибини знань” [4, 390].

Звичайно, ономастичний простір ліричного твору, як і прозового, представлений іменниками – власними назвами, або ж загальними, що набули значення власності, і позначають імена, взяті із реального іменника епохи; загальноновживані імена, перенесені у тексті на будь-який об’єкт (художній образ); перенесення відомих літературних імен, імена і назви “напівреальні”, створені автором за певними моделями імена, прізвища і прізвиська із семантично оголеною, “промовистою” внутрішньою формою тощо. З одного боку, власна назва у художньому тексті – це стала мовна одиниця, з іншого – вона схильна трансформуватись, обростаючи новими значеннями. Семантично ускладнена власна назва бере участь у творенні не тільки зв’язності, а й смислової багатомірності художнього тексту.

Ознакою авторського стилю Г. Лютого є процес називання не тільки іменниками власними іменами, а й активне використання дієслів із семантикою називання: *Так назвіть мене, / Врятуйте, / Дайте з себе посміялись* [6, 57], *Його й дразнили дивно: “Детектив”* [6, 140], *Назвуй тебе розлукою, назвуй...* [6, 250] тощо. У процесі творення автором художнього оніма спостерігаємо ще один прийом – апелятив переходить у власну назву: *... Ще день один. Іще маленький крок. / Я на землі ще раз Людиною проснувся...* [6, 123]; і знову улюблена Лютим вказівка-підкреслення про велич імені ЛЮДИНА – *Несем свою велич і ймення Людини* [6, 127]. Використання лексем, пов’язаних із процесом найменування особи, винесено навіть у назву збірки *“Назвуй твоє ім’я...”*, а в ній ціла поезія з рядками *“Собі боявсь назвуть її ім’я”, “Лиш назви її ім’я”, “Назвуть її ім’я?”* [6, 227]. Онімізуватися у Лютого може й синтаксична сполука, набуваючи емоційного забарвлення: *Казав: Моє ти горе! – / Немов малій дитині* [6, 303].

В аналізованій збірці виявлено велику кількість антропонімів, топонімів, конфесіонімів та ін., що фігурують у часових пластах: 1) зріз часу поетового життя; 2) біблейська міфологія тощо.

Ономастичний простір Г. Лютого цікавий тим, що в ньому на передньому плані звичайні люди, друзі, мало або практично невідомі: *Щоб Льоня прийшов і Льоха, / Володька і грім-Петро, / Валерка грав скомороха / Й Василь воскрешав добро* [6, 59]; однак помітні й імена відомі широкому загалу, як поета-земляка Василя Діденка: *Така вже в нас доля Василю, – / Глевка й копітка, як слово* [6, 61], історичних постатей: *Грів Батий свої ноги. / В твоїм вічному чреві* [6, 302].

У художньому просторі вибраних поезій Г. Лютого антропоніми поділяються на дві групи – імена реальних осіб і вигадані оніми. Крім того, реальні імена умовно можна поділити на текстуальні та паратекстуальні, тобто ті, що зустрічаються у змісті поезій та їх паратекстуальних елементах – епіграфах і присвятах; виявлено 44 паратекстуальні елементи, що містять ономастичні одиниці.

Аналіз показав, що серед топонімів найбільш частотними є гідроніми: *Я стояв над Дніпром, над весняним стрімким клекотанням, / Вдалині і в душі відкривались нові острови* [6, 22] та *... Проснеться в жилах так Черемош – / І йдем тоді у плотарі* [6, 100]. Зважаючи на те, що “будь-яка власна назва може мати неозначену кількість значень, тобто перетворюватись у символ” [3, 115–116], гідронім *Гайчур* у поезії гуляйпільських авторів виступає символом “малої батьківщини”: *Де Гайчур кладкою, як сміттям, / Вітрам шляхи переступив...* [6, 143] або у інших авторів: *Тихо Гайчура плине вода, / Свої хвилі у Вовчу впліта. / Все ріка пам'ятає, / Все розказує гаю / Про колишні буремні літа* / [1, 35]. У таких випадках автори вводять у поетичний текст загальну назву-посилання *ріка*: *Річка Гайчур, що в степу тече, / Вільна, ніби козака плече. / Степ і воля побратались навіки / З берегами рідної ріки* / [2]. Посиланням для визначення незнайомої загальному колу читачів гідронімічної назви може бути і дієслово із семантикою “литися струменем, потоком у певному напрямі”, “переміщати свої води в певному напрямі” – *тече*.

Топоніми-ойконіми виконують у збірці різноманітні функції: розширюють уявлення читача про “малу батьківщину” поета: *... Чапаська понад плесами / Крилом яворів маячить* [6, 61], стають прецедентними символами: *У них в утробі – / Один Чорнобиль* [6, 50] – про пустоту душі, занепад. В топонімах закладений історико-хронотопний компонент: *Татко не покинув нас. / Він подався подався по хліб на Кубань* [6, 270]. Однак, не віно було б вважати, що автор обмежується українською ойкономастиккою, ономастичний простір збірки представлений і світовими урбанонімами: *Вальс над Віднем плыв, вальс Париж вінчав* [6, 411].

Як правило, конфесіоніми представлені синонімічними онімами *Бог, Всевишній, Творець*: *... Я у Бога про землю спитав. / І сказав посмутнілий Всевишній: / – Ця земля вже тому вам свята, / що із лона її ви всі вийшли* [6, 49]; *Що таке полон, / Коли всі у полоні Творця?* [6, 53]; виявлено й онімізовані біблійні сполуки: *Якщо кара це Божа, то ми / За все людство гріховне сплатили* [6, 51]; *Я в тій веселці не один згораю, / В огні – наскрізна Господа рука* [6, 242] тощо. Широко представлені в ономастичному просторі збірки біблійні міфоніми або теоніми: *І тут Марія затремтіла, / Сльоза у неї закипіла* [6, 256]; *Світ зневірою вкривсь, / Як футляром покривджена ліра. / Будь ти хоч Прометей – / Не повірять* [6, 9]; *І гіпнотично билося вітрило / Із полум'я, що бачив і Адам* [6, 185]; вони надають магічності змістовому плану розповіді, виконують міфологічну функцію, набувають певної символічності, яка криється в самому міфоантропонімі або ж розкривається контекстом.

Ономастичні одиниці на позначення держави, рідного краю (хороніми) закономірно у поетичному тексті не позбавлені емоціонального змісту: *Ти жива ще, Вкраїно, поглянь, / Ще степи твої щедрі уповні!* [6, 51], у цьому ж вірші й

порівняння – **Україно**, полин мій гіркий! [6, 51]; використання пестливої форми – *В степу зоряній вишиванці, / Щастям кликаний всі часи, / Народився син та й у бранки – / В **Україноньки** зі сльози* [6, 48] тощо.

Ареал космонімів у збірці поступається чисельністю вище названим групам онімів, але не амплітудою номенів: *Нас троє, / **Всесвіт** увесь – між нас* [6, 53]; *Під місяцем повис літак, мов одірваний лист / Із дерева **Землі*** [6, 139]; **Сонце** – *колесо в наших тачанках, / Коні космосу, гей, ворони!* [6, 44].

Тематичне поле “літературно-фольклорні персонажі” у збірці автором позначене прецедентними власне-українськими фольклоронімами: **Котигорошко**, *візьми цю землю / В свисток вербовий для хлопчачка* [6, 48], *Ще на місяці **Байда** – ребром ...* [6, 49]; прецедентними світовими фольклоронімами: *І ті слова – як лампи **Алладіна*** [6, 85]; *Немов з **Жар-Птиці** вирване перо* [6, 137]; прецедентними літературними онімами, переосмисленими у поезії з уособленням певних якостей інших денотатів: *Немов **Дон Кіхот**, на дахові / Од нас поскакав зненацька* [6, 60], *Пошила **Дюймовочка** плаття / З пелюсток маку* [6, 194], *Ходимо, в землю дивимось: / Тільки чомусь **Дюймовочок** / Не хочемо... чи не бачимо* [6, 194], тим самим надаючи авторській сповіді передавати країнознавчі фонові знання читачеві. Слов’янські казкові фольклор оніми у поезіях Лютого переважно виконують естетичну функцію: *Зелене, мохнате чугикає “**Хо**”, / На ньому лопух, мов старий балахон* [6, 329] та *На фермі мама, а дитина / Букет **Снігурочки** плека* [6, 334]. Ономастичні одиниці типу *Алладін, Байда, Дон Кіхот, Дюймовочка* та інші виступають в ономастичному просторі поезій Лютого як імена-знаки.

Часовий простір Г. Лютий передає фольклоронімами: прецедентним номеном *Дід Мороз – мороз як явище природи ... Куриє **Мороз** тут люльку уночі...* [6, 106], теохонімами: *Жінка – та, яку любив він, / На **Свят-вечір** йшла із ферми* [6, 203] *Замреш отак, мов знак чи заповіт / Тобі відкриє обрій на **Покрову*** [6, 208] та ін.

Простежується якісна трансформація звичайного жіночого антропоніма у теонімічно-біблійне ЛЮБОВ у “Легенді про кохання” від простого до маркованого: спочатку подано загальновідомий жіночий антропонім – *Давно колись жила в селянській хаті / блакитноока дівчина – **Любов*** / [6, 283], далі (за текстом) відбувається ономастичний перехід оніма-імені в онім-почуття – *Але хіба **Любов** таку остудиш* [6, 284], як резюме – біблійномаркований теонімічний поетонім: *Така **Любов** живе у кожній жінці. / Не зрадь її ніколи. Не убий... / [6, 284].* Опоетизуванню цього жіночого імені сприяє більш приємний для слуху сонорний **л**.

Проаналізований матеріал свідчить: 1) переважна більшість онімів поезій Г. Лютого є узуальними антропонімами і топонімами, за частотністю вживання до них тяжіють різномірні за групами чисельний клас конфесіонімів; 2) периферійну частину онімного простору творів цього поета займають хороніми, космоніми та ін.; 3) Г. Лютий активно використовує прецедентні фольклор оніми. Досліджуваний ономастикон має великий потенціал для подальшого вивчення, зокрема звукові форми онімів, його лексико-семантичного потенціалу, засобів трансформації власного імені в поетовім і т.ін. Таким чином, ономастичний простір поезики Лютого орієнтований на традиції української поетичної школи.

### **Література**

1. Будугай О. Д. Скарби Приазов'я : [поезії] / О. Д. Будугай, А. О. Будугай. – Бердянськ : Південна зоря, 2001. – 112 с.
2. Вірші про Бердянськ [Електронний ресурс] / Запорізька обласна універсальна наукова бібліотека. – Режим доступу : <http://zounb.zp.ua>>...>(Андрей и Ольга Будугай).
3. Калинин В. М. Поэтика онима / В. М. Калинин. – Донецк : Юго-Восток, 1999. – 408 с.
4. Кантемір С. Власні назви як база творення вторинних номінацій / С. Кантемір // Наукові записки. Серія : філологічні науки (мовознавство). – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2014. – Вип.129. – С. 388–392.
5. Коржанова Ю. В. Онімний простір поетичного тексту (на матеріалі поезії Бориса Олійника) / Ю. В. Коржанова, Т. М. Можарова // Вісник КДПУ імені Михайла Остроградського. Серія : гуманітарні науки. – Вип. 6/2008 (53). – Ч. 2. – С. 78–82.
6. Лютий Г. Вибране : вірші, поеми, пісні / Г. Лютий. – Запоріжжя : Хортиця, 1998. – 532 с.
7. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного / А. В. Суперанская. – М. : Наука, 1973. – 367 с.

### **Анотація**

У статті узагальнено подано характеристику ономастичного простору поетичних творів одного із представників запорізької школи письменників – Григорія Лютого. Авторкою виділено найбільш численні групи онімів у збірці “Вибране” та особливості творення поетом називних знаків художнього словесного полотна. Увагу звернено на широку палітру вживання митцем фольклоронімів та конфесіонімів у поетичному мовленні.

**Ключові слова:** ономастичний простір, антропонім, топонім, конфесійнім, хоронім, космонім, фольклоронім, Г. Лютий.

### **Аннотация**

В статье предложена обобщенная характеристика ономастического пространства произведений одного из представителей запорожской школы писателей – Григория Лютого. Автор выделила наиболее численные группы онимов сборника поэзий “Избранное” и особенности образования поэтом знаков-названий. Внимание обращается на широкую палитру употребления Г. Лютым фольклоронимов и конфесионимов в поэтической речи.

**Ключевые слова:** ономастическое пространство, антропоним, топоним, конфессионим, хороним, космоним, фольклороним, Г. Лютый.

### **Summary**

The article proposes a generalized description of onomastic space works by one of the representatives of Zaporozhian school of writers – Grigoriy Lutyi. The author highlights the most numerical group of onims poetry collection “Favorites” and features character education poet-titles. Attention is drawn to the use of a wide palette of G. Lutyi folkloronims and konfesionyms in poetry.

**Keywords:** onomastic space, anthroponym, toponym, denominational, khoronym, kosmonym, folkloronym, G. Lutyi.